

599.

P O R O Z U M I E N I E

pomiędzy Polską i Grecją w sprawie prawa ubogich i kaucji aktorycznej, podpisane w Warszawie dnia 10 kwietnia 1930 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dziesiątego kwietnia tysiąc dziewięćset
trzydziestego roku zawarte zostało w Warszawie w
formie wymiany not porozumienie pomiędzy Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Grec-
kiej dotyczące prawa ubogich i kaucji aktorycznej,
o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
S a l u t :

Un Arrangement relatif à l'assistance judiciaire
gratuite et à la caution judicatum solvi ayant été
conclu entre le Gouvernement de la République de
Pologne et le Gouvernement Hellénique sous forme
des notes échangées à Varsovie le dix avril mil neuf
cent trente, Arrangement dont la teneur suit:

Warszawa, dn. 10 kwietnia 1930 r.

Varsovie, le 10 avril 1930.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Panie Ministrze,

Powołując się na zastrzeżenie, wyrażone w ostatnim zdaniu ustępu drugiego, artykułu 1 konwencji handlowej, podpisanej w dniu dzisiejszym, a odnoszące się do prawa ubogich i kaucji aktorycznej, mam zaszczyt oświadczyć imieniem Rządu Polskiego, co następuje:

1) Obywatele greccy oraz spółki greckie cywilne i handlowe, występując przed sądami polskimi jako powodowie lub interwenjenci w cywilnych sprawach spornych, będą na zasadzie wzajemności zwolnieni od obowiązku składania kaucji „judicatum solvi”, w tem zrozumieniu tego pojęcia i w tym zakresie, jakie przewidziane są artykułem 17 konwencji haskiej z dnia 17 lipca 1905 r. w przedmiocie procedury cywilnej.

2) Obywatele greccy będą, na zasadzie wzajemności, dopuszczani przez sądy polskie w cywilnych sprawach do korzystania z prawa ubogich n równi z krajowcami i w tym względzie sądy polskie będą stosowały się do postanowień części IV wyżej wzmiankowanej konwencji w przedmiocie procedury cywilnej.

3) Obywatele greccy oraz greckie spółki cywilne i handlowe nie będą podlegały w Polsce, na zasadzie wzajemności, opłatom sądowym innym lub wyższym, aniżeli obywatele polscy.

Niniejsza deklaracja obowiązuje aż do odwołania.

Rząd Polski wyda bezzwłocznie zarządzenie celem wykonania powyższych postanowień i zawiadomi o tych zarządzeniach Rząd Grecki.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego szacunku.

(—) A. Zaleski

J. E.
Pan *Georges Lagoudakis*,
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Grecji
w Warszawie

Warszawa, dn. 10 kwietnia 1930 r.

POSELSTWO GRECKIE
W WARSZAWIE

Panie Ministrze,

Potwierdzając Waszej Ekscelencji odbiór noty z dnia 10 kwietnia 1930 r., odnośnie do prawa ubogich i kaucji aktorycznej i mając na uwadze postanowienie ostatniego zdania drugiego ustępu, artykułu 1 konwencji handlowej, pomiędzy Grecją a Polską, podpisanej w dniu dzisiejszym, mam zaszczyt oświadczyć imieniem Rządu Greckiego, co następuje:

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Monsieur le Ministre,

Me référant à la réserve formulée au dernier passage du second alinéa de l'art. 1 de la Convention Commerciale signée à la date de ce jour et relative à l'assistance judiciaire gratuite et à la caution judicatum solvi, j'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement Polonais ce qui suit:

1) Les ressortissants grecs ainsi que les sociétés civiles et commerciales grecques en s'adressant aux tribunaux polonais en qualité de demandeurs ou d'intervenants dans les affaires contentieuses civiles seront, sur la base de réciprocité, exemptés de l'obligation de déposer la caution „judicatum solvi”, au sens de ce terme et dans les limites prévues par l'art. 17 de la Convention de La Haye, en date du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile.

2) Les ressortissants grecs seront admis, sur la base de réciprocité, par les tribunaux polonais, dans les affaires civiles au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite comme les nationaux eux-mêmes, et à cet égard les tribunaux polonais se conformeront aux dispositions de la partie IV de la Convention précitée relative à la procédure civile.

3) Les ressortissants grecs ainsi que les sociétés civiles et commerciales grecques ne seront pas soumis en Pologne sur la base de réciprocité, aux taxes judiciaires autres ou plus élevées que celles à acquitter par les ressortissants polonais.

La présente déclaration demeurera en vigueur jusqu'à sa révocation.

Le Gouvernement Polonais prendra sans tarder les mesures à l'effet d'exécuter les dispositions ci-dessus et informera le Gouvernement Hellénique de ces mesures.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(—) A. Zaleski

S. E.
Monsieur *Georges Lagoudakis*
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire
de Grèce
à Varsovie

Varsovie, le 10 avril 1930.

LÉGATION DE GRÈCE
À VARSOVIE

Monsieur le Ministre,

Tout en accusant réception à Votre Excellence de la note en date du 10 avril 1930 relative à l'assistance judiciaire gratuite et à la caution judicatum solvi, et vu la disposition de la dernière phrase du second alinéa de l'art. 1 de la Convention Commerciale entre la Grèce et la Pologne, signée à la date de ce jour, j'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement Hellénique ce qui suit:

1) Obywatele polscy oraz spółki polskie cywilne i handlowe, występując przed sądami greckimi jako powodowie lub interwenjenci w cywilnych sprawach spornych, będą na zasadzie wzajemności zwolnieni od obowiązku składania kaucji „judicatum solvi”, w tem rozumieniu tego pojęcia i w tym zakresie, jakie przewidziane są artykułem 17 konwencji haskiej z dnia 17 lipca 1905 r. w przedmiocie procedury cywilnej.

2) Obywatele polscy będą, na zasadzie wzajemności, dopuszczani przez sądy greckie w cywilnych sprawach do korzystania z prawa ubogich narówni z krajowcami, i w tym względzie sądy greckie będą stosowały się do postanowień części IV wyżej wzmiankowanej konwencji w przedmiocie procedury cywilnej.

3) Obywatele polscy oraz polskie spółki cywilne i handlowe nie będą podlegały w Grecji, na zasadzie wzajemności, opłatom sądowym innym lub wyższym, aniżeli obywatele greccy.

Niniejsza deklaracja obowiązuje aż do odwołania.

Rząd Grecki wyda bezzwłocznie zarządzenie celem wykonania powyższych postanowień i zawiadomi o tych zarządzeniach Rząd Polski.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najgłębszego szacunku.

(—) *G. C. Lagoudakis*

Jego Ekscelencja

Pan *August Zaleski*,
Minister Spraw Zagranicznych
w Warszawie

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 kwietnia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Stawek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*

L. S.

1) Les ressortissants polonais ainsi que les sociétés civiles et commerciales polonaises en s'adressant aux tribunaux grecs en qualité de demandeurs ou d'intervenants dans les affaires contentieuses civiles seront, sur la base de réciprocité, exemptés de l'obligation de déposer la caution „judicatum solvi”, au sens de ce terme et dans les limites prévues par l'art. 17 de la Convention de La Haye, en date du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile.

2) Les ressortissants polonais seront admis, sur la base de réciprocité, par les tribunaux grecs, dans les affaires civiles au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite comme les nationaux eux-mêmes et à cet égard les tribunaux grecs se conformeront aux dispositions de la partie IV de la Convention précitée relative à la procédure civile.

3) Les ressortissants polonais ainsi que les sociétés civiles et commerciales polonaises ne seront pas soumis en Grèce sur la base de réciprocité, aux taxes judiciaires autres ou plus élevées que celles à acquitter par les ressortissants grecs.

La présente déclaration demeurera en vigueur jusqu'à sa révocation.

Le Gouvernement Hellénique prendra sans tarder les mesures à l'effet d'exécuter les dispositions ci-dessus et informera le Gouvernement Polonais de ces mesures.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) *G. C. Lagoudakis*

Son Excellence

Monsieur *Auguste Zaleski*
Ministre des Affaires Étrangères
à Varsovie

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI Nous avons délivré les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 21 avril 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Stawek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

L. S.